

SWAN SONG



Das höchst schmerzliche Entwerden Des weyland tot. Tit. Herrn Dr. Johann Georg Albrechts Allhiesig hochverdienten Aeltesten Consulents Als Obrigkeitlich verordnet-gewesenen Chori Musici Directoris, ihrers hochgeehrtesten Hernn Patroni wollten mit folgendem Schwanengesang gebührend betrauren die Rotenburg Musicverwandte.

The Rotenburg music associates duly mourn the most painful departure of the late Dr Johannes Georg Albrecht highly deserved senior consultant as the director of the music choir appointed by the authorities and as their most highly honoured patron with the following swan song.

VERSE 1

So hat der Schwan sein Abschiedslied gespielt? Hat er sich abgeküh-let in Karons¹ Kahn und mit bered-ter Zungen zu Grabe sich gesungen, zu Grabe sich gesungen.

VERSE 1

So, has the swan played his good-bye song? Has he cooled down in Karon's boat and sung himself to his grave with eloquent tongues, sung himself to his grave.

VERSE 2

Mein End mach gut* war seine letz-te Stimme: Herr, meinen Geist hinnim-me! Halt ob ihm Hut, auf Gott leg ich mich nieder, ach! Schöne Schwanenlieder! Ach! Schöne Schwanenlieder!

* Wird abgezielet auf das von dem wohlseeligen Herrn D. Albrechten des Abends vor seinem seeligen Ableben selbst abgesungen und auf dem Clavier abgespielte schöne Sterbelied: Wer weiß wie nahe mir mein Ende?

VERSE 2

Make my end good*, was the last he voiced: Lord, take my spirit! Guard it well, on God I will lay myself down, oh! Beautiful swan songs! Oh! Beautiful swan songs!

* In reference to the late Dr Albrecht when he sang and played on the piano the beautiful farewell song: *Wer weiß wie nahe mir mein Ende?*² the evening before his gentle departure

VERSE 3

Was sonst ein Schwan vermerkt sein Sterbensende wird er zur Sonnenwen-de und geht voran zu kühlen Was-serflüssen sie letztmals zu begrüßen, sie letztmals zu begrüßen.

VERSE 3

What else does a swan do at the end of his life, he makes his way to the cool waterways at the time of the solstice to greet them one last time, to greet them one last time.

VERSE 4

Er singt so lang bis eine Flu-tenhölle verschlang die süße Keh-le samt dem Gesang, sein Leib wird ihm ein Bette der Bach zur Lagerstätte, der Bach zur Lagerstätte.

VERSE 4

He sings until the hellish torrents devour his sweet throat with all its song, The river becomes a bed for his body, a bed for his body.

1. Karon = Charon, the ferryman of Hades

2. *Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?* (Who knows how near to me my end?), BWV 27, is a church cantata.

<p>VERSE 5</p> <p>Viel sanfter ruht hier unser Schwan beym Bronnen* von welchem ist geronnen das edle Blut als dessen rote Flüsse sind lauter Lebensgüsse, sind lauter Lebensgüsse.</p> <p>*Ex l. loh. l. g.</p>	<p>VERSE 5</p> <p>Our swan rests much more gently at the springs*, from which ran the noble blood in red rivers which are gushes of life, are gushes of life.</p> <p>*From l. loh. l. g.</p>
<p>VERSE 6</p> <p>Bey diesem Strand hat unser Schwan gekirret, sein Sterbelied abgewirret, in dieses Hand* hat er sich eingeschlossen und Himmelskraft genossen, und Himmelskraft genossen.</p> <p>*Conf. Text. Funebr: ex Psalm XXXI.6</p>	<p>VERSE 6</p> <p>Our swan rested at this beach, he finished his death song, he enclosed himself in this hand and enjoyed the power of heaven, and enjoyed the power of heaven.</p> <p>*Conf. Text. Funebr: from Psalm XXXI.6</p>
<p>VERSE 7</p> <p>Herr, meine Seel nimm auf in deine Wunden, die mich so oft verbunden, wann aus der Hölle des Leibs (sang er) mein Singen nach mir wird nimmer klingen, nach mir wird nimmer klingen.</p>	<p>VERSE 7</p> <p>Lord, take my soul into your wounds, which so often comforted me, when from the hell of my body (he sang) my singing after me will never sound again, after me will never sound again.</p>
<p>VERSE 8</p> <p>Glückloser Fluss der Tauber, der die Hölle hier unsrer Schwänenkehle zuletzt sein muss; sollst du mit Lebensgaben ihn nicht belabet haben? Ihn nicht belabet haben?</p>	<p>VERSE 8</p> <p>Hapless river Tauber, who will be the hellish end for our swan's throat; shouldn't you have refreshed him with gifts of life? Refreshed him with gifts of life?</p>
<p>VERSE 9</p> <p>Zwar große Gunst hat ihm deine Flut erwiesen, wie ers dann stets gepriesen nun eitler Dunst! Der Schwan liegt bey den Flüssen, dem Sängerkhor entrissen, dem Sängerkhor entrissen.</p>	<p>VERSE 9</p> <p>Although your floods have granted him great favours, which he always praised, it is now idle mist! The swan is lying beside the rivers, ripped away from the singers' choir, ripped away from the singers' choir.</p>
<p>VERSE 10</p> <p>Kommt allher an, ihr Nymphen und Dryaden, ihr schwarzen Oreaden; helft unsern Schwan mit Tränen und mit Ächzen bey seinem Grab belechzen, bey seinem Grab belechzen.</p>	<p>VERSE 10</p> <p>Come along, you nymphs and dryads, you black Oreads; help our swan with tears and moans, to moisten his grave, to moisten his grave.</p>
<p>VERSE 11</p> <p>Mit Trauerflor umhüllet das Gesichte und singet Trauergedichte bey dem Musikchor mit Wehmuth voll den Zungen: Der Schwan hat ausgesungen, der Schwan hat ausgesungen.</p>	<p>VERSE 11</p> <p>Faces wrapped in black veils and tongues full of wistfulness, the music choir is singing mournful poems: The swan sang for the last time, the swan sang for the last time.</p>

1. Karon = Charon, the ferryman of Hades

2. **Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?** (Who knows how near to me my end?), BWV 27, is a church cantata.